

*Le français des affaires,
une force actuelle et future.*
MOTS D'OR, VAFIE, LEXIQUES
pour entreprendre dans
la francophonie

A P F A

**ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES
ET LES LANGUES PARTENAIRES**

Association de personnes et de professionnels,-elles francophones et francophiles dans les activités d'échange des biens et des services.

La néologie et la terminologie du français des affaires, facteur de réussite.

avec l'aide du ministère de la culture, de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) et de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF).

Des **jeunes pousses** à la **toile mondiale**,
du **lac des données** à leur **moissonnage**,
de la **mercatique** au **marchéage** (1974),
mercatique prospective et **proxivision**,
numérique et **objet connecté**,
tourisme doux et **durable**,
plus de **2 000 termes recommandés**
éclairaient les échanges commerciaux
dans l'espace francophone.

Le président Jean, Marcel Lauginie

Nouvelle lettre du français des affaires
LETTRE de l'AVENIR LUMINEUX du FRANÇAIS des AFFAIRES
LALFA N° 12 – DÉCEMBRE 2024 - ISSN 2968-4358

□ Appel des cotisations pour 2025 et plénitude de l'action terminologique retrouvée pour le site de l'APFA

Votre confiance dans la réalisation des deux premières années du plan à 4 ans voté le 29 mars 2022, a permis à l'APFA de franchir les difficultés annoncées en prenant les mesures nécessaires.

Merci à celles et à ceux qui ont déjà renouvelé leur cotisation.

Pour recevoir votre carte de membre de 2025, il suffit de vous reporter au *verso du Bulletin N°12 ci-joint*.

Grâce à vous, l'APFA vit dans toute sa plénitude sa nouvelle liberté d'action, en particulier par le **site de Jean-Marc Chevrot qui a retrouvé le vendredi 27 décembre 2024 son accès direct www.apfa.asso.fr**

Constamment mis à jour par Jean-Marc Chevrot, ses « **Lexiques en ligne qui se consultent comme un dictionnaire** » ont éclairé la fin d'année et offrent à l'année nouvelle un bonheur terminologique permanent.

Comme vous le faisiez de 2000 à 2018, **utilisez la boîte à lettres du site**, à la fin de l'**annonce du Lexique des mots des affaires**, pour proposer une fiche terminologique relative au traitement de chacun des intrus qui appauvrissent notre langue. Merci de citer dans le *Bulletin N°12* les intrus retenus.

□ Notre Observatoire du français dans le commerce (Ofc) attire l'attention sur le changement de domaine dans les listes publiées au Journal officiel (JO).

Prenons le cas de **référencer** et de **référenciation**. Leur domaine était « Économie et gestion d'entreprise » jusqu'au 25 février 2018. Dans la liste du vocabulaire de l'éducation du JO du 25 février 2018 (*Bulletin N°12 ci-joint*), ils ont été subitement classés dans « Tous domaines » et ont disparu de leur propre domaine ! Que faut-il faire pour **protéger le domaine d'origine** ? *Merci de vos suggestions dans le Bulletin N°12.*

□ Une innovation terminologique de la CELF dans l'appellation des listes

En prévision de la production massive de voitures électriques, la **commission d'enrichissement de la langue française** (CELF) a publié au **Journal officiel (JO) du 12 décembre 2024** une liste du **vocabulaire des batteries** (*Bulletin N°12 ci-joint*) de 17 termes, pour 13 types de batteries, qui relèvent de plusieurs domaines :

- 6 pour l'automobile dont la **batterie de traction** et le **système de gestion de la batterie**

batterie de traction pour *traction battery* : batterie d'accumulateurs électrochimiques qui est capable de fournir l'énergie nécessaire au déplacement d'un véhicule électrique ou hybride et qui peut être rechargée notamment lors du freinage ou en utilisant une source d'énergie extérieure.

système de gestion de la batterie, gestion de la batterie, gestion optimisée de la batterie (GOB) pour *battery*

...

management system (BMS) : système électronique qui assure le contrôle et l'optimisation du fonctionnement de la batterie d'un véhicule en régulant la température et le niveau de charge des accumulateurs électrochimiques.

- 2 pour l'environnement : la **batterie durable** et le **broyat noir**

batterie durable pour *green battery, sustainable battery* : batterie conçue et produite de façon à répondre, tout au long de son cycle de vie, aux critères du développement durable. Note : On trouve aussi, dans ce sens, le terme « batterie verte ».

broyat noir pour *black mass* : poudre résultant du broyage de piles ou d'accumulateurs électrochimiques, qui contient des métaux ou des composés métalliques pouvant être recyclés.

Les autres domaines sont la chimie et l'énergie.

□ Le patrimoine des langues régionales

Dans ce chapitre du Rapport au Parlement sur la langue française de 2024, le tableau du nombre de langues régionales par territoire d'Outre-mer français donne **6 langues pour la Polynésie française** tandis que dans le rapport de 2023 (LALFA N°5) il était de **7 avec ce commentaire** « Ce vaste territoire compte en effet **sept langues autochtones distinctes: tahitien, austral, ra'ivavae, rapa, mangarévien, pa'umotu, et marquisien**. Ces sept langues – sans compter leurs dialectes – constituent une part importante du groupe polynésien, cette famille linguistique de trente-sept langues qui recouvre la moitié orientale du Pacifique. Souvent méconnue, cette richesse de la Polynésie française mérite d'être préservée dans sa vitalité. » **Quelle langue a disparu en 2024 ? (Bulletin N°12).**

□ Activités liées à l'agriculture et à la pêche dans les relations internationales : termes publiés par la CELF

- au JO du 12 septembre 2023 (Bulletin N°12) :

accapement des mers pour *ocean grab, ocean grabbing, sea grabbing* : mainmise de la pêche industrielle ou d'autres activités, telles que l'exploitation pétrolière, l'éolien ou le tourisme, sur les zones de pêche traditionnelles, qui raréfie les stocks de poissons et prive les pêcheurs artisanaux de leurs moyens de subsistance.

- au JO du 15 septembre 2013 (Bulletin N°12) :

accapement de terres, mainmise foncière pour *land grabbing* : acquisition massive de terres agricoles par des investisseurs ou des États étrangers, souvent en vue de cultures spéculatives.

□ 13 termes du vocabulaire de la culture publiés par la CELF au JO du 31 août 2023 (Bulletin N°12) dont :

- **animateur, -trice graphique, concepteur, -trice d'animation graphique** pour *motion designer*.

- **animation graphique, conception d'animation graphique** pour *motion design* : technique de création numérique consistant à animer des éléments graphiques. Note : On utilise aussi le terme « animation graphique » pour désigner le résultat obtenu grâce à cette technique.

- **coécriture** pour *co-authoring* : pratique qui consiste à rédiger un document ou à écrire une œuvre à plusieurs. Note : On trouve aussi le terme « écriture collaborative », parfois employé en ce sens.

- **orservice de rattrapage**, forme abrégée : **rattrapage**, pour *replay* : service qui permet d'accéder à un contenu audiovisuel après sa première diffusion.

□ 9 termes du vocabulaire de la biologie publiés par la CELF au JO du 27 juillet 2023 (Bulletin N°12) dont :

. **reconnaissance du soi** pour *self and nonself discrimination* : propriété fondamentale du système immunitaire des vertébrés qui permet à chaque organisme de distinguer ce qui lui est propre de ce qui lui est étranger. Note : 1. La reconnaissance du soi est déterminée par des glycoprotéines portées par la surface de toutes les cellules. 2. Certains dysfonctionnements de la reconnaissance du soi aboutissent à des maladies auto-immunes. Cette désignation est une autre façon de souligner l'importance du concept de **domaine** en terminologie.

□ DATES à retenir pour la Semaine de la langue française et de la Francophonie de mars 2025

. **18 mars 2025 de 14 h à 15 h** : **Épreuve internationale du Mot d'Or de la francophonie**, Coupe du français des affaires et des langues partenaires pour les élèves et les étudiants.

. **21 mars 2025 de 14 h 15 à 17 h 45** : **35^e Journée du français des affaires et des Mots d'Or de la francophonie**, à la Maison des étudiants de la francophonie (MEF) à la Cité Internationale Universitaire de Paris (CIUP).

. **21 mars à la MEF (CIUP) de 18 h à 20 h 30**: **Coupe proposée au grand public, la Dictée du Mot d'Or organisée par l'Alliance internationale des anciens résidents et amis de la CIUP, et le 22 mars 2025 par l'APFA au Havre.**

Merci de vous reporter au site de Jean-Marc Chevrot auteur des sujets, pour toute information.

Bonne année 2025 à vous toutes et à vous tous.

Pour votre règlement, nous vous remercions de bien vouloir vous reporter au verso
 ...

Renouvellement de votre adhésion à l'APFA ou nouvelle adhésion

| | | |
|--|--------------------------------------|---|
| Renouvellement d'adhésion : 2025 <input type="checkbox"/> | Membre Actif | Membre Bienfaiteur Merci de préciser le montant versé |
| Adhésion (nouveau membre) : 2025 <input type="checkbox"/> | | |
| Professionnel,-elle, Personne à titre individuel | 20 € <input type="checkbox"/> | |
| Organisation à but non lucratif | 30 € <input type="checkbox"/> | |
| Société commerciale ou industrielle | 80 € <input type="checkbox"/> | |
| Apprenti, élève, étudiant | 2 € <input type="checkbox"/> | |

Règlement : somme du recto€ + somme du verso€ =€

| | |
|--|--|
| par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA | par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 € |
| par virement bancaire : FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231 | par chèque payable hors de France non libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 10 % avec un minimum de 2 € |
| par mandat administratif | en espèces |
| par mandat international, majoration de 2 € | |

Date :

Signature :